

Foreign Languages and Culture Studies

外国语言与文化研究

(2011-2012)

顾 钢 主编



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

外国语言与文化研究

(2011—2012)

顾 钢 主 编

田 鹰 副主编



图书在版编目(CIP)数据

外国语言与文化研究. 2011—2012/顾钢主编. —天津:天津大学出版社, 2012. 5

ISBN 978-7-5618-4349-9

I. ①外… II. ①顾… III. 外语—语言学—文集②外国文学—文学研究—文集 IV. ①H3—53②I106—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 081139 号

出版发行 天津大学出版社

出 版 人 杨欢

地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)

电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742

网 址 publish.tju.edu.cn

印 刷 河间市新诚印刷有限责任公司

经 销 全国各地新华书店

开 本 185mm × 260mm

印 张 10.75

字 数 310 千

版 次 2012 年 5 月第 1 版

印 次 2012 年 5 月第 1 次

定 价 45.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

本期的《外国语言与文化研究》以张智庭教授关于符号学研究的一篇论文作为开篇。张智庭教授现兼任天津师范大学语言研究所符号学研究中心主任、天津师范大学法语学科带头人。张智庭教授长期从事符号学研究,有多部关于符号学的译著,对于法国符号学的发展有深刻的了解。张教授的论文介绍了法国符号学研究的产生、发展和其主要理论范畴,重点介绍了位居法国符号学研究主流的“巴黎符号学派”(École de Paris)的理论体系。张教授指出,该理论的主要观点有四个:①符号学(sémiotique)应该是关于意指系统的一般理论,其研究对象是“意指系统”,而不是符号本身的性质及种类;②符号学是一种“元语言”等级系统;③言语活动对象有两种能指整体,一种是自然语言构成的“词语世界”,一种是由自然世界构成的“非词语世界或超语言世界”,即人类社会生活的各种传播方式;④普通符号学的研究材料是“文本”,它可以是写出来的,也可以是口头的,它可以是词语性的,也可以是非词语性的。论文还重点讨论了格雷玛斯对巴黎符号学派的特殊贡献,即行为者模式、符号学矩阵、“模态”(modalités)理论、诚实模态、激情符号学等。张教授认为,法国符号学研究为符号学作为独立学科作出了重大贡献,并积极地影响了符号学在国际范围内的研究工作。法国符号学今后的发展方向有两个:①加深对于认知、语用和情感维度的研究,在继续完善文学领域和图像领域分析研究的基础上,使之逐步成为人类解密各种文化现象的一种新方法和新工具;②汲取其他学派的研究成果,特别是把皮尔士的实用主义逻辑符号学的理论与操作方法容纳进来,以形成更为完善的学说体系。

本期关于翻译研究的论文有5篇,其中3篇是对译本进行的分析。温秀颖和王颖以Clement Egerton的《金瓶梅》英译本为例,探讨了文学典籍翻译中运用陌生化翻译策略保留和再现“他者”的方法及其跨文化传播意义。作者指出,在翻译过程中,试图运用一种方法翻译所有的文化问题是极其困难的,甚至是不可能的,因此,必须要解决翻译过程中产生的文化移植问题。作者通过分析表明,Egerton翻译的《金瓶梅》在实现兼顾英文流畅与最大限度地保留中文精神实质方面取得了成功。译者通过异域化和混杂化翻译,在译文中较好地实现了原作陌生化效果的移植。作者的结论是,实现异域因素向译作的迁移是保持文学翻译文学性的根本要求,也是文学译者的核心责任。

关于外语教学法的论文有9篇,其中罗晓霞的论文探讨了在俄语教学中应用“区域国情学”研究成果的必要性和重要性。区域国情学是在各种学科(地理学、生态学、社会学、经济学、政治学、哲学、地方志等)的基础上形成的,研究在某一地理空间里人类的存在和发展过程及其创造的文化与周围环境的相互作用。“区域国情学”是学习外语、理解外语世界不可分割的组成部分,是掌握俄语、俄罗斯文化及其相互关系的基础。

作为文化领域的特殊空间——“城市”是区域国情学中的一个重要内容。罗晓霞认为,应该将城市中的文化象征导入俄语教学中,因为城市中的历史文物(如纪念碑、建筑群)是一个国家和民族的文化象征,是文化记忆的载体,直接体现了一个民族的精神创造和文化传统。罗晓霞的观点对于其他语种教学的文化导入问题也有重要的启发意义,因为文化干扰是外语学习与运用过程中所面临的共同问题,而区域国情学为解决这一问题提供了有效手段。

关于外国文学与文化的论文有5篇。魏长青的论文从颇为有趣的视角对比了希腊神话与其他民族神话中的神与英雄的不同特征。他认为,希腊神话中的神和英雄都具有普通人的缺点和毛病,被世俗化了的神和英雄都个性鲜明,栩栩如生,缩短了神与普通人之间的距离。普通人与诸神之间的平等关系与希腊民族追求人权平等的历史和文化传统中的人本精神密切相关,是对真实生活的折射和反映。杨延峰和田光强讨论了清教对美国政治文化的形成与发展的重要影响。清教认为人性险恶且自私,这一理念成为对政府权力加以制度制约的基础。清教的“契约思想”对于美国人法治理念的形成和巩固有重要的影响。清教“因信称义”的思想同样影响了美国政治、文化中的自由主义和平等的理念。清教“上帝选民”的思想认为清教徒肩负着上帝赋予的特殊使命,是美国例外论的宗教基础。探讨美国政治文化中的清教因素对于我们理解美国的国策和国际活动有很大的帮助。

关于语言学研究的论文有7篇,其中有3篇是关于儿童语言习得的研究。一直以来,儿童习得量化辖域的研究是语言学的一个重要课题。李炎书将否定和量化二者结合起来,通过实验,对汉语学前儿童理解含有“每一个”、“所有”这类全称量词否定句的情况做了初步研究,是对量化辖域研究的延伸。研究结果表明,6岁儿童已经能够正确理解含有全称量词的否定句;汉语儿童对量化否定句的习得与英语儿童有相同的表现。王晓庆和杨彩梅报告了如何通过编制“普通话儿童句法理解能力检测量表”研究不同年龄段儿童句法理解知识的习得情况,属于该领域的填补空白之作。

总之,本期收录的27篇论文涉及了外国语言文化研究和教学的诸多方面,其中不乏新的视角和新的思考,对于促进外国语言文化研究和教学很有启发意义。在本期《外国语言与文化研究》付梓之际,我对担任论文匿名评审工作的各位专家表示衷心的感谢,对田鹰副主编的辛勤工作表示衷心感谢,同时衷心感谢各位作者对文集编辑工作的配合,衷心感谢负责文集编撰技术工作的张准老师和刘大馨编辑。期待各位读者对文集提出宝贵意见。

顾 钢

2012年3月

目次

主办单位

天津师范大学

外国语学院

主 编

顾钢

副主编

田鹰

责任编辑

刘大馨

● 特稿

法国符号学研究的发展与展望 张智庭//1

● 翻译

呈现“他者”:文学翻译者的核心责任

——以埃杰顿英译《金瓶梅》为例

..... 温秀颖 王 颖//10

概念隐喻框架下《金瓶梅》两个英译本比较研究

..... 张 雁//17

宗教典籍翻译理论发展趋势的相似性

——以中国古代佛经汉译和《圣经》英译为例

..... 刘鸣宇//24

英语学习者翻译错误研究

——错误分析、标记及其分类 郭 红//29

目的论指导下的中医名词术语英译策略研究

..... 李 婧//37

● 教学法

学位论文英文摘要中语篇主位的学科性特征

..... 孙 静//43

国际文凭大学预科项目(IBDP)学生学习内部动机

发展的研究 陈 圳//49

输出理论与二语词汇教学

..... 刘 瑞//58

英语专业副辅修课程体系建设研究

..... 许晓津//64

在俄语教学中利用“区域国情学”的必要性

..... 罗晓霞//69

CONTENTS

Organizer

Foreign Languages College,
Tianjin Normal University

Editor-in-Chief

Gu Gang

Associate Editor-in-Chief

Tian Ying

Executive Editor

Liu Daxin

• Invited Articles

The Development and the Prospect of Semiotics Research in
France. Zhang Zhiting//1

• Translation

Presenting Otherness: a Major Responsibility of Literary
Translator—A Study Based on the Translation of *The
Golden Lotus* by Egerton ... Wen Xiuying, Wang Ying//10

A Case Study of Two English Versions of *The Golden Lotus* from
the Perspective of Conceptual Metaphors ... Zhang Yan//17

The Similarities between the Translation Theories of Sacred
Writings—An Analysis of the Chinese Translation of Sutra
and the English Translation of the *Bible* ... Liu Mingyu//24

A Study of the Learners' Translation Errors—Analysis,
Classification and Tagging Guo Hong//29

A Study of Strategies of English Translation of TCM Terms
Guided by Skopos-theorie Li Jing//37

• Teaching

Discipline Characteristics of the Textual Theme in Abstracts
of English Academic Papers Sun Jing//43

The Research of Development of Inner Learning Motivation for
International Baccalaureate Diploma Programme (IBDP)
Students Chen Zhen//49

The Output Hypothesis and Vocabulary Teaching for Second
Language Learners Liu Rui//58

A Study on the Construction of Curriculum System for English
Minors Xu Xiaojin//64

The Importance of Regional National Culturology in Russian
Teaching Luo Xiaoxia//69

全日制教育硕士课堂观察技能培训的研究	冀小婷//76
高中英语课堂学生焦虑情绪的对策研究	王 娟//80
英语专业新生英语课堂焦虑分析个案研究	王 晶//87
二外法语教学中运用迁移理论的探索	沈练斌 王 欣//93

● 文学文化

神与人之间

——小议希腊神话中神和英雄的“人化”倾向	魏长青//100
从埃莉诺·布鲁克看帕特·巴克的反战主题	刘建梅//103
美国政治文化中的清教因素	杨延峰 田光强//108
俄罗斯高等教育现代化与博洛尼亚进程探微	叶召霞 //111
贵妇人客厅中的世外桃源	
——1608—1789 年间法国文艺沙龙一瞥	曹丹丹//117

● 语言学

否定词在汉语长“被”字句中的分布对其句法结构的启示	柳 娜//122
关于汉语儿童对全称量词否定句的习得研究	李炎书//127
普通话学前儿童句法理解能力习得研究	王晓庆 杨彩梅//132
关于“很少”和“总是”的习得研究	米 迪//141
不同阅读技能水平读者知觉广度差异:一项眼动研究	王丽红//147
解构主义认识论意义辨析	杨 建//153
日语中否定作用的范围	刘向红//158

A Study of the Training of Classroom Observation Skills for the MED Candidates in English Education	Ji Xiaoting//76
A Research of Anxiety in Senior High School English Classroom	Wang Juan//80
A Case Study of Foreign Language Classroom Anxiety among English-Major Freshmen	Wang Jing//87
The Application of the Transfer Theory to Teaching French as Second Foreign Language	Shen Lianbin Wang Xin//93

• Literature and Culture

Of Gods and Men — A Brief Study on the Humanization of the Gods and Heroes in the Greek Mythology	Wei Changqing//100
Pat Barker's Anti-War Theme in the Characterization of Elinor Brooke ...	Liu Jianmei//103
The Influence of Puritanism on American Political Culture	Yang Yanfeng Tian Guangqiang//108
On the Modernization of Higher Education in Russia and Bologna Process	Ye Zhaoxia//111
Utopia in the Salon of Grande Dame—A Glimpse of French Salon between 1608 and 1789 ...	Cao Dandan//117

• Linguistics

The Implications of the Distribution of Negators in the Syntactic Structure of the Chinese Long <i>bei</i> Passive	Liu Na//122
A Study on Mandarin-speaking Children's Comprehension of Quantified Negation Sentence ...	Li Yanshu//127
The Acquisition Study of Syntactic Comprehension Ability of Mandarin-speaking Preschool Children	Wang Xiaoqing Yang Caimei//132
Acquisition Research on <i>Henshao</i> "Seldom" and <i>Zongshi</i> "Always"	Mi Di//141
The Perceptual Span of Skilled and Less Skilled Readers: An Eye Movement Research	Wang Lihong//147
An Analysis of the Epistemological Meaning of Deconstructionism	Yang Jian//153
The Scope of Negation in Japanese	Liu Xianghong//158

特稿

法国符号学研究的发展与展望

张智庭

(南开大学, 天津 300071)

【摘要】 该文简要介绍了法国符号学研究的产生、发展和其主要理论范畴, 法国符号学研究为符号学作为独立学科作出了重大贡献, 并积极影响了符号学在国际范围内的研究工作。总的说来, 符号学是研究符号及其性质和由符号结合而成的意指系统的学科, 它依据可视为言语活动的各种实体, 深入探讨意指所依存的各种形式, 从而获得全新的认识。今天, 它已成为人文科学各个领域富有生命力的一种方法论。

【关键词】 语言; 言语; 行为模态; 陈述活动; 符号学矩阵

【Abstract】 This paper gives an introduction to the study of semiotics in France, mainly about its origin and development as well as its theoretical framework. The French semiotics studies make a great contribution to the development of semiotics as an independent discipline and exert a positive influence on the international research. Generally speaking, semiotics is to study signs and their nature as well as the referents system composed of signs. Based on such entities as speech acts, semiotics can be used to investigate all kinds of forms in which the referents occur or are expressed. Today, being a methodology full of life and vitality, semiotics has been widely used in the research of humanities.

【Key words】 Language; Speech; Modality; Enunciation; Semiotic square

法国的符号学研究, 萌生于 20 世纪上半叶, 但其得到真正意义上的发展, 还是在 20 世纪 60 年代和以后的时间。今天, 它已作为人类在 20 世纪人文社会科学研究领域重大研究成果之一载入史册, 并将继续得到发展。

一、法国符号学的渊源

符号学在法国的发展, 得益于多种学科在 20 世纪获得的重大进步。这当中, 语言学、人类学和现象学是其三个主要的渊源。

1. 语言学

现代语言学是符号学获得理论构架和研

究方法的主要依据。第一次把符号学当做一门未来新学科提出的是瑞士语言学家索绪尔 (F. de Saussure, 1857—1913)。他在其对现代语言学产生深远影响的《普通语言学教程》中预言, 将有一门专门研究“符号系统”的学科出现。他对于“语言”与“言语”的划分以及组合关系即句法关系与聚合关系的确立, 都奠定了符号学的理论基础。丹麦语言学家叶姆斯列夫 (Louis Hjelmslev, 1899—1956) 通过其《语言理论导论》(*Prolégomènes à une théorie du langage*, 法文版, 1968) 和《语言学论集》(*Essais linguistiques*, 法文版, 1971) 两部著作, 为后来的结构语义学的建立提供了

认识论参考。他关于口语故事的表达与内容的划分和为每一个方面区分出实质与形式的主张,为从科学理论上确立内容的形式描述提供了理论根据。法国语言学家邦弗尼斯特(Émile Benveniste, 1902—1976)有关“陈述活动语言学”的研究成果,使得符号学借助于叙述主体的陈述来把握意义成为可能,从而形成了话语符号学的概念和研究方法,因此也就使符号学更靠近了言语活动的实际情况。可以说,符号学理论每一次新的发展无不得益于语言学研究的进步。

2. 人类学

文化人类学为符号学提供了部分研究对象。由于文化人类学与符号学都关心话语中影响个体言语的文化习惯(风俗、习惯、沉淀在集体言语活动实践中的动因等),所以它们在这些方面多有交叉。而对于主导话语的跨文化形式即叙事文形式的规律性研究,早在符号学介入之前就由文化人类学家们开始了,当然,这种研究也首先得益于语言学的理论启发。马塞尔·莫斯(Marcel Mauss, 1872—1950)是这种研究的开拓者,他1925年出版的《论赠品,古代交换形式》(*Essai sur le don, forme archaïque de l'échange*, 1925)一书,系统地论述了价值物品与财富在社会中循环过程的相互关系。迪梅齐(Georges Dumézil, 1898—1986)在《神话与史诗》(*Mythologies et épopées*)中以相近的术语解释了印欧宗教中众神的“三种等级功能的意识形态”。于是,一种总的结构,在不考虑个别的情况下出现了,而在这种结构中,特殊问题也在其中找到了它们的准确位置。俄国形式主义文论家普洛普(Vladimir Yakovlevich Propp, 1895—1970)在1928年出版的《故事形态学》,于20世纪60年代初被翻译成法文,出版后极大地推动了法国符号学的研究,格雷玛斯就在其基础上深入而又全面地研究了叙事语法,提出了完整的既可用于文学叙

事文又可用于社会叙事文的符号学理论。因此,在方法论方面,人们经常把符号学与结构人类学和比较神话学联系在一起。

3. 现象学

在哲学方面,符号学从现象学研究理论中吸收了其有关意指(signification)概念的大部分内容。符号学概念中的“意义显现”表达方式,就源自现象学的启发。符号学对于现象学的借鉴,主要得益于德国哲学家胡塞尔(Edmund Husserl, 1859—1938)的《现象学的主导观念》(*Les idées dominantes de la phénoménologie*, 于1950年译成法文)和法国哲学家梅洛—蓬蒂(Maurice Merleau-Ponty, 1908—1961)的《感觉现象学》(*La Phénoménologie de la perception*, 1945)。他们术语中的“相像性”(semblance),可以说就是叙事作品中的外在形象性(figurativité)。在法国的某些符号学家方面,我们还应该指出源自美国哲学家与逻辑学家皮尔士(Charles Sanders Peirce, 1839—1914)的影响。

在最初一段时间里,符号学研究师出多门,流派繁多,即便在同一流派中也存在着多种不同的方法和主张。法国的符号学探索,从大的方面讲,主要分为在sémiologie名下进行的研究和在sémiotique名下进行的研究。所以,有关符号学的定义和理论,应该分别根据在这两个名称下进行的研究工作来阐述。这两个术语的使用,在很长时间里没有根本性区别,而且,sémiologie的使用早于sémiotique。只是后来,sémiotique一词在一段时间里用得多了起来,并在国际符号学学会(IASS)成立时被采用(1969年在巴黎成立)。但从70年代开始,这两个术语所涵盖的研究内容和方法出现了较大的区别,从而具有了不同的实质意义:前者注重符号及其性质的研究,后者则集中于意指系统的研究。不过今天,人们又把在这两个名称下进行的研究统一称为“sémiotique”,尽管内容有所不同。

二、在“sémiologie”名下的研究工作

我们首先看一看在“sémiologie”名下进行的研究工作。该术语本来是指医学科学中对于“病相”的研究工作。索绪尔在《普通语言学教程》中第一次将其用来称谓对于“符号系统”的总体研究。在认识领域,该术语先是指20世纪60年代在索绪尔、叶姆斯列夫和俄裔美国语言学家雅格布森(Roman Jakobson, 1896—1982)影响之下围绕着法国结构主义(列维—斯特劳斯、迪梅齐、拉康、罗兰·巴尔特等)而进行的研究工作。后来,该词在法国以及在拉丁语系国家中扎根很深,至今仍被广泛使用。

一直使用该词定名自己在相当长时间内的研究工作,而且也是在此领域作出过重大贡献的是罗兰·巴尔特(Roland Barthes, 1915—1980)。他于1964年在《交流》(*Communication*)杂志上发表的《符号学基础》(*Éléments de la sémiologie*)是对索绪尔符号学思想及叶姆斯列夫理论的进一步系统性阐述。符号学,被罗兰·巴尔特表述为关于“所有符号系统的科学”^①,同时,他又结合服装、膳食和汽车等具体符号系统提示性地为人们展示了符号学基本理论的应用。他认为,按照进入交流的实体来看,服装可以划分为三个系统:书写服装系统、图片服装系统和实物服装系统,并分析了在这三个系统中“语言”与“言语”的表现情况。他在膳食系统也发现了语言与言语的区分,其“语言”由材料的组合规则以及用餐方式构成,其“言语”包括烹饪活动中的家庭和个人差异。汽车的“语言”由其形状与细部的综合构成,其“言语”由车子的舒适度和对车型选择的自由度构成。

他与此同时对于时装进行的深入分析见于他历经多年研究完成的《服饰系统》(*Système de la Mode*),这部著述是对出现在时装杂志上的时装描述语言进行的符号学分析,其中贯穿着语言与言语、能指与所指这些基础符号学概念的运用。这一成果为在 sémiologie 名下进行的研究提供了经典范例。我们注意到,这种符号学研究,其方法的落脚点却不是直接的对象,而是描述这种对象的语言表述。它强调的是索绪尔概念中的“系统”,而不去注意有什么“过程”的存在。除此之外,罗兰·巴尔特在摄影方面的符号学论述,也为摄影符号学研究奠定了一定的基础。他把摄影看成是由发送者、传送渠道和接收者组成的一种传播学信息,认为摄影是一种“类比性再现”,它可以“产生真正的符号系统,而不仅仅是一些简单的象征的凝聚”^②。摄影包含着三种信息:语言信息、编码的拟像信息和非编码的拟像信息(即审美信息),从而使对于摄影作品的分析得到了深入。

在电影符号学研究方面,克里斯蒂昂·梅斯(Christian Metz, 1915—1995)做过权威性研究。克里斯蒂昂·梅斯虽然采用 sémiotique 一词来定名他的符号学研究,但是从总的方面来讲,他还是比较严格地局限于罗兰·巴尔特开创的模式,所以,我们也把他的研究放在 sémiologie 名下来介绍。他1966年发表的《电影符号学若干问题》(*Questions sur la sémiotique en cinéma*)一文首先确定了电影符号学的研究范围(大影片即叙事性影片),随后论述了电影符号学中的外延与内涵的关系、电影中所表现的聚合关系与组合关系等。他指出,“外延是通过镜头中再现的场面,或是‘声带’再现的声音的表面含义,即能够直接感知的含义来体现的。至于在一切审

①《交流》, *Communication*, N°4, Seuil, 1964, p. 92。

②《显义与晦义》, *L'obvie et l'obtus*, Seuil, 1982, p. 25。

美语言中起着重要作用的内涵,它的所指就是文学或电影的某种‘风格’、某种‘样式’、某种‘象征’、某种‘诗意’:它的能指就是外延的符号素材,就是说既是能指,又是所指……只有在内涵的能指同时利用了外延的能指和外延的所指时,内涵的所指才能成立”。在组合关系与聚合关系上,他认为,电影符号学将主要研究前者,而不是后者。他随后又相继出版了《言语活动与电影》(*Langage et Cinéma*, 1971)、《电影意指论集》(*Essais sur la signification en cinéma*, Tome 1, 1971 ; Tome 2, 1972)、《符号学论集》(*Essais sémiotiques*, 1977)、《想象的能指:精神分析与电影》(*Le signifiant imaginaire: psychanalyse et cinéma*, 1977)、《无人称陈述或电影遗迹》(*L'énonciation impersonnelle ou site du film*, 1991)等著述,对于电影符号学和普通符号学的研究及发展都作出了贡献。

在戏剧研究方面,塔德兹·科赞(Tadeusz Kowzan)的符号学探索很值得一提。他的研究深受索绪尔、皮尔士、莫里斯和雅各布森的影响。他在他1992年出版的《戏剧符号学》(*Sémiologie du théâtre*)一书中,探讨了戏剧符号的种类、戏剧的传播、戏剧符号的功能模式、戏剧中的指代物与指代关系、戏剧符号的多价特征及含混性、戏剧中的隐喻及转换性、戏剧中的象征符号与象征活动、戏剧符号的审美价值与情感价值等。需要一提的是,科赞并没有把戏剧仅仅限于传播活动,他还指出,在戏剧中,除了传播之外,还有“意指”。他认为,“传播行为或传播过程,关系到发送者对于接收者之间的一种信息传递,从定义上来讲,它是一种动态现象。意指,有时被看成是(动态的)过程,有时被看成(静止的)状态,它关系到能指与所指联合的运作,它与意义有关。但不管怎样,传播与意指都与符号

有关:一个与其运作的机械方面有关,另一个与其‘内容’方面有关;一个涉及生产者(创作者、发送者),另一个涉及消费者(接收者、解读者、扮演者)……既然对于符号的研究应该考虑发送者与接收者两个方面,那么,传播概念与意指概念就会经常相遇、相互补充,这两个概念都应该在我们提出的符号活动的模式之中”^①。而考虑意指即考虑意义,这就与在*sémiotique*名下进行的符号学研究有所接近了。

在“*sémiologie*”名下进行的有关符号及符号系统的研究,是极富成果的。它使人们洞悉了各类符号的特点以及其组成系统的方式。由于人类社会生活的丰富性,*sémiologie*的研究内容及方法还是有其存在价值的。

三、在“*sémiotique*”名下的研究工作

术语*sémiotique*源自英文*semiotic*,最早由美国符号学鼻祖皮尔士使用,指的也是对于符号的研究,在这个意义上,它与索绪尔使用的*sémiologie*没有区别。现代法国的*sémiotique*研究者们认为符号是一种已经建构的对象,而不是可供观察的对象,因此,他们更看重语义研究,努力探讨意指方式,认为符号学应该成为一种有关意指系统的理论,他们研究的领域是作为意指实践结果的各种文本。在这方面,形成了以结构研究为主的格雷玛斯等人的“巴黎符号学学派”和克里斯特娃(Julia Kristeva, 1941—)的认识论符号学研究。我们先说一说后者的研究工作。

克里斯特娃是保加利亚裔法国符号学家,她创立的认识论符号学研究,亦称“语义分析”(sémalyse)符号学,是参照生成语言学模式(生成语法)和精神分析学理论而建立的。生成语法理论要求建立在这一理论基础

①《戏剧符号学》, *Sémiologie du théâtre*, Nathan Université, 1992, pp. 51 - 52.

上的符号学思想不再把意义当做只阐明其结构的一种已知,而是看成等待再生的一种句法。这样,就必须把说话主体看做是与这种再生句法不可分的。它的分析从掩盖着意义和主体的表面,一直追究到意义的孕育、活动和产生之所在。在语义分析中,作为被分析对象的文本,被当做一种结构过程,它具有有一种“能产性”(productivité)。克里斯特娃认为,“文本”是一种“超语言学过程”,虽然意义不存在于语言之外,但又不完全受语言的限制。这种观念导致她采用了苏联符号学家们确定的“现象文本”(phéno-texte)和“生成文本”(géno-texte)概念。前者指文本的表面情况,后者指现象文本掩盖之下的意义生成过程,这种过程在生成语法的深层结构中进行。由于这种分析还与主体和“超语言学过程”有关,于是便产生了“互文性”(inter-textualité)。在语义分析中,主要的研究对象是“意指活动”(signifiante)。克里斯特娃对这一概念的论述是:“我们以意指活动来定名区分出层次和进行对比的工作……语义分析将研究文本中意指活动及其类型,因此它需要借助能指、主体和符号,以及话语的语法结构”^①。她后来又写道:“对于文本的研究属于语义分析,这意味着不再用符号来封锁对于意指实践的研究……在不忘记文本表现一种符号系统的情况下,语义分析在这一系统之内又打开了一个新的场面”^②。语义分析的最小单位“意指微分”,即每一个词语。克里斯特娃告诉我们,“意指微分”具有两方面的特点:①它是能指与所指的“重新融合”,即它是一个符号;②它包括所有的同音异义词或同形异义词,所有的同义词,该词语在不同语言和不同意指系统中所具有的各种神话的、

宗教的和社会的意义。不难想象,对于文本的“意指微分”的分析会使文本“活跃”起来,从而成为“动态对象”。马拉美的一首诗《骰子一掷》中的一句诗“骰子一掷将永远消除不了偶然”,在克里斯特娃的分析里,其每一个词语都引发出了多方面的阐释,从而首开了分析文字大大超过被分析原文的先例。这种符号学方法对于一般人来讲是困难的,但也不是不可以掌握的。

此外,热奈特(Gérard Genette, 1930—)与托多罗夫(Tzvetan Todorov, 1939—)的结构“诗学”,也通常被说成是一种在“sémiotique”名下进行的研究,但他们自己却不喜欢在这两个术语之间去做划分,例如托多罗夫在《语言科学百科手册》中就将这两个术语都作为有关“符号的科学”来介绍^③,在我们看来,这正与他们的研究工作是处于两者之间有关。

“巴黎符号学派”(École de Paris)研究阵容大,成果颇丰,是当前法国符号学研究的主流:这一学派以“法语研究学会”(SLF : Société d'études de la langue française)的成员为主。巴黎符号学派从其发展来讲大体可以分为三个时期。

1. 20 世纪 60 年代

20 世纪 60 年代即“法语研究学会”成立(1960)后的初期活动时期。该学会成立时的宗旨,是试图采用一些不寻常的方法来研究自然语言。他们中的一些人在努力“确定语言的形式系统”,因此,语言也就成了包括一些可数单位的编码系统。格雷玛斯于 1962 年加入这一学会的研究工作,并在 1966 年出版了《结构语义学》(*Sémantique structurale*)一书,从而使这一学派正式得以确立。这是第

①《符号学,语义分析研究》,Semeiotiké, Recherches pour une sémanalyse, p. 9。

②“语义分析和意义的产生”,Analyse sémantique et production du sens, 后收入《诗歌符号学论文集》,Essais de la sémiotique poétique, p. 210。

③《语言科学百科手册》,Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Seuil, 1972, p. 113。

一部被认为全面阐述语言符号学的著述。

2. 20 世纪 70 年代

20 世纪 70 年代,是在“*sémiotique*”名下进行的符号学研究大发展的时期,这一时期,出版和发表了大批重要的符号学著作和论文,如格雷玛斯的《论意义》(*Du sens I*, 1970)、《符号学与社会科学》(*Sémiotique et sciences sociales*, 1976)、夏布罗尔(C. Chabrol)和马兰(L. Marin)的文章《叙事符号学:〈圣经〉故事分析》(*la sémiotique du récit : analyse de la Bible*)、科凯(J. C. Coquet)的《文学符号学》(*La sémiotique littéraire*, 1973),拉斯蒂埃(F. Rastier)的《话语符号学论集》(*Essais de sémiotique discursive*, 1973),埃诺(A. Hénault)的《符号学的赌注》(*Les enjeux de la sémiotiques*, 1979),而格雷玛斯与其学生库尔泰斯(J. Courtès)合著的《符号学,言语活动理论的系统思考性词典》(*Sémiotique, Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, 1979)则使巴黎符号学学派的符号学研究达到了一个新的高度,也产生了更大的影响。

3. 20 世纪 80 年代以后

这是巴黎符号学学派出现多方向和多专题研究的时期,在这一时期,出现了齐尔贝尔伯格(C. Zilberberg)的张力研究、科凯的主体符号学研究、托姆(R. Thom)与坡蒂托(J. Potitot)的对于含蓄形式的图示化研究,而格雷玛斯也将自己的研究推向了行为模态。

巴黎符号学学派的理论基础和最基本操作概念是索绪尔提出的“语言/言语”、“能指/所指”两个连对和叶姆斯列夫提出的“系统/过程”连对,当然,后者对于前者符号学思想的进一步阐述,也对该学派起到了认识论上的推动作用。这三种连对概念有助于了解任何意指系统中的聚合与组合形式,它们在社会科学研究方面的应用使研究工作获得了全新的结果。在长期的理论探讨和实践中,巴黎符号学派逐渐地形成了自己的理论体系。

这一体系主要包括以下几个方面。

1) 符号学(*sémiotique*)应该是关于意指系统的一般理论,其研究对象是“意指系统”,而不是符号本身的性质及种类。

2) 符号学是一种“元语言”等级系统。元语言是一种词语确定和单义的语言,它可以描述自然语言,也可以描述非语言事实。这种元语言可以分为三个层次:

(1) 描述层,即运用符号学理论对言语活动对象进行理解并赋予其形式的层次;

(2) 方法层,即对描述层采用一定的分析方法进行分析的层次;

(3) 认识论层,即检验在第二层上使用的方法与模式是否具有“匀质性”和“一致性”的层次。

3) 巴黎符号学派认为,言语活动对象有两种能指整体,一种是自然语言构成的“词语世界”,一种是由自然世界构成的“非词语世界或超语言世界”即人类社会生活的各种传播方式,在这个意义上,符号学包括传播学而不是等于传播学。因此,一种普通符号学应该能包括这两种言语活动对象。

4) 普通符号学的研究材料是“文本”,文本被看成是一种或多种意指系统,它可以是写出来的,也可以是口头的;它可以是词语性的,也可以是非词语性的。

巴黎符号学学派的研究领域很广。从 20 世纪 70 年代至今,主要集中在对于民间故事、神话、文学、宗教话语、政治话语和各类图像话语等的分析方面。这一学派的理论和方法具有很强的操作性,从而为建立符号学的“自立性”作出了巨大的贡献。

四、格雷玛斯的特殊贡献

我们从上面的介绍中看出,巴黎符号学派在 20 世纪 60 年代以后的发展中,是离不开格雷玛斯的个人贡献的。这位祖籍立陶宛

的法国符号学研究者,1917年出生,1992年去世。他1962年进入法国的大学执教,便完全投入到言语活动的研究之中。他的贡献是多方面的,他从1966年发表《结构语义学》开始,逐渐建立起一整套“文本分析”理论。

1. 行为者模式

行为者模式是在修订了普洛普的七种人物角色(对立面或侵犯者、提供者、助手、公主或其父亲、委托者、英雄、假英雄)并参照法国美学家E. 苏里约的六种戏剧角色[主导力量、太阳(代表所希求的利益)、地球(利益的持有者)、火星(对立面)、天秤星(裁判,利益的分配者)、月亮(上述“上物”中一种“人物”的助手)]之后制订的

发送者 → 对象 ← 接收者

↑

助手 → 主体 ← 对手

这一模式,其用途远远超出了神话范畴。他后来也说过:“尤其是带有六个行为者的行为模式获得了某种成功,它常被人使用,人们几乎把它当做文本的一致组织形式。”

2. 符号学矩阵

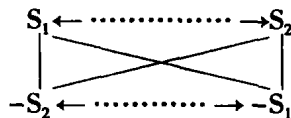
符号学矩阵,近年来被人誉为“在人文科学中唯一站得住脚的模式”。格雷玛斯把符号学矩阵定义为“某种语义范畴可见的逻辑连接表现方式”。这种方式是意指的最基本的结构,因此也被称为意指的“构成模式”。格雷玛斯是根据语言学界在两次世界大战之间发现二项对立关系概念进行研究的。那么,如何来建立一种符号学矩阵呢?格雷玛斯的实践告诉我们如下步骤。

1)首先要在一篇文本中确立一种语义轴S,这样,这种轴必然与-S相对立。-S被看做是绝对的没有意义,并且与S相矛盾。

2)找出语义轴S在内容表现层次上的两个相反的义务素,这样,S轴就可以写 $S_1 \leftarrow \dots \rightarrow S_2$ 。

3)由于S与-S对立,那么, S_1 和 S_2 的对

立项便是 $-S_1$ 和 $-S_2$,以此,我们就可以得到包括四个项的符号学矩阵



这四个项可以有三种关系。

(1) S_1 和 S_2 :相反项之间的对比关系。

(2) S_1 和 $-S_1$, S_2 和 $-S_2$:矛盾项之间的矛盾关系。

(3) S_1 和 $-S_2$, S_2 和 $-S_1$:连带关系(或互补关系)。

符号学矩阵,可以帮助我们分析和理解故事发展和人物命运的变化,为建立多种叙事文的分析理论打下了基础。

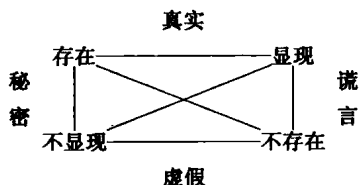
3. 关于“模态”(modalités)理论

格雷玛斯1976年发表的《建立一种模态理论》一文,对于模态理论的建立具有阶段性的意义。他把“模态”定义为“主语对于谓语的改变”,而这种定义“可以使我们一下子就辨认出两个谓语的主从结构:做(或‘进行’)vs是(或‘存在’)”。他在这篇文章中首次提出了建立在对于叙述话语的分析和几种欧洲语言的描述基础上的四种“临时”的“作为模态”:/想要/、/应该/、/能够/和/懂得/(也可翻译成“会”)(作者后来又在《懂得与相信》一文中把“懂得”与“相信”做了比较,后来有人也把“相信”确定为一种模态)。他由此出发,确定了两种基本陈述,即“作为陈述”和“状态陈述”。这四种“临时”模态都可以与“做”和“是”进行组合,并借助于“符号学矩阵”连接成多种模态存在方式。模态理论是格雷玛斯符号学理论的重要组成部分,这一理论丰富了文本内容的符号学分析。

4. 诚信模态

“诚信模态过程”是对于“懂得”模态的一种深入研究。不过,它不是对于“懂得实施”的研究,而是对于“懂得存在”的研究。格雷玛斯告诉我们:“真实与失望的关系(这种

关系在口头文学和其他方面应用很广),依靠一种语法范畴,即存在对于显现的语法范畴(我们知道,这种范畴构成了系词命题的第一种语义连接)。”根据这种基本的二分法,格雷玛斯获得了下面的矩阵



这个矩阵的“存在”、“显现”、“不存在”、“不显现”四项是第一层;“存在”与“显现”之间的结合与分离可以获得四种状态,即“真实”、“谎言”、“秘密”和“虚假”,这便是第二层;有人还设想有第三层的存在,不过,至今尚无明确的研究结果。

5. 关于情感分析的理论

格雷玛斯与他的学生封塔尼耶(Jacques Fontanille)合著的《激情符号学》(1991)一书,开启了符号学对于情感领域进行形式分析的先河。他们的理论基础,就是格雷玛斯建立的“模态理论”和后来(1979)发表的《论存在的模态化》一文中阐释的模式。所谓“激情符号学”,就是不把激情视为影响主体实际存在的心理因素,而是将其看做进入言语活动,并在其中结合一定的历史和文化内涵及审美标准强化或降低这样那样的激情价值从而得以表现和被规范的意义效果。激情符号学填补了符号学研究空白,并成为继符号学的认知维度和语用维度之后的又一重要维度。

五、法国符号学研究展望

法国符号学研究走过了半个多世纪的历程,至今已经形成了一整套分析方法与操作模式。符号学研究机构或研究小组或中心到处存在,有关符号学的书籍大量出版,一套“符号学形式”丛书就包含四十几部,并且每

年平均都有两到三部新书增加,2011年更是增加到四部,有关普通符号学的书籍也已出现,而且,符号学教学已经在综合大学中普遍开展。这说明,法国符号学正处在突飞猛进的发展时期,已经在建立独立学科方面跨出了关键的一步。

笔者根据自己的学习,认为法国符号学今后的研究方向大致会如下发展。

1)继续以语言学理论研究的新成果为基础,加深对于认知、语用和情感维度的研究,在继续完善文学领域和图像领域分析研究的基础上,进一步扩大其在社会各个领域中的应用,使之逐步成为人类解密各种文化现象的一种新方法和新工具。

2)汲取其他学派的研究成果,特别是把皮尔士的实用主义逻辑符号学的理论与操作方法容纳进来,以形成更为完善的学说体系。

1973年在巴黎举行的一次有关“空间符号学”的研讨会上,格雷玛斯曾经不无担心地说,符号学可能只是一个“时髦问题”,但是他未能料到,没过几年,包括他自己的努力在内的法国符号学研究取得了长足的发展,到今天,已经没有人再怀疑符号学的存在与价值了。

参考文献:

- [1] BENVENISTE ÉMILE. Problèmes de linguistique générale, 1 et 2[M]. Paris: Gallimard. 1966.
- [2] BARTHES ROLAND. Mythologies[M]. Paris: Seuil. 1957.
- [3] BARTHES ROLAND. Eléments de la sémiologie, Communication, N°4[M]. Paris: Seuil. 1964.
- [4] BARTHES ROLAND. Essais critiques[M]. Paris: Seuil. 1964.
- [5] BARTHES ROLAND. Système de la Mode[M]. Paris: Seuil. 1967.
- [6] BARTHES ROLAND. L'obvie et l'obtus[M]. Paris: Seuil. 1982.
- [7] COLLECTIF. Sémiotique, l'Ecole de Paris[C].